

◎一部旅券査証及び査証料の相互免除に関する
日本国政府とマルタ政府との間の取極（口上書）

（略称） マルタとの査証及び査証料免除取極

昭和四十八年二月五日　ローマで
昭和四十八年三月一日　効力発生
昭和四十八年三月六日　告示

（外務省告示第五八号）

目　次

日本側口上書	四六一
(1) 査証免除	四六一
(2) 滞在期間の延長	四六一
(3) 査証免除の除外	四六一
(4) 国内法令の遵守	四六二
(5) 査証料免除	四六二

(6)	入国又は滞在の拒否	四六二
(7)	終了の通告	四六二
	マルタ側口上書	四六三
(1)	査証免除	四六三
(2)	滞在期間の延長	四六三
(3)	査証免除の除外	四六三
(4)	国内法令の遵守	四六四
(5)	査証料免除	四六四
(6)	入国又は滞在の拒否	四六四
(7)	終了の通告	四六四

(在イタリア日本国大使館から在イタリア・マルタ大使館
あての口上書)

(訳文)

口上書

日本側口 上書

在イタリア日本国大使館は、在イタリア・マルタ大使館に敬意を表するとともに、日本国政府が、日本国とマルタとの間の旅行並びに文化及び通商に関する関係を促進するために、日本国に入国することを希望するマルタ国民に対する査証及び査証料の免除に関し、千九百七十三年三月一日から相互主義に基づき次の措置をとる用意を有することを同大使館に通報する光栄を有する。

(1) 有効なマルタ旅券を所持するマルタ国民であつて、継続して三箇月をこえない期間滞在する意図をもつて日本国に入国することを希望するものは、査証を取得することなく、日本国に入国することができる。

(2) 日本国政府は、(1)の規定に基づいて査証なしに日本国に入国したマルタ国民であつて、滞在期間を三箇月をこえて延長することを希望するものの滞在期間の延長を許可することができる。

(3) (1)の規定に基づく査証の免除は、マルタ国民であつて、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業を営み、報酬を得る目的で芸能(スポーツを含む)に従事し、又は継続して三箇月をこえる期間滞在する意図をもつて日本国に入国することを希望するものについては、適用しない。

マルタとの査証及び査証料免除取極

NOTE VERBALE

The Embassy of Japan in Italy presents its compliments to the Embassy of Malta in Italy and has the honour to inform the latter that the Government of Japan, with a view to facilitating the tourism and the cultural and commercial relations between Japan and Malta, is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from the 1st of March, 1973, concerning the waiving of visas and visa fees for the Maltese nationals seeking entry to Japan:

(1) The Maltese nationals in possession of valid Maltese passports who are seeking entry to Japan with the intention of staying there for a period not exceeding three consecutive months, may enter Japan without obtaining visas.

(2) The Government of Japan may grant extensions of the period of stay to the Maltese nationals who, having entered Japan without visas under paragraph (1) above, desire to extend the period of stay beyond three months.

(3) The waiver of visa requirements under paragraph (1) above shall not apply to the Maltese nationals who desire to enter Japan with the intention of seeking employment or permanent residence, of exercising a profession or other occupation or of engaging in a public entertainment (including sport) for remunerative purposes or with the intention

査証免除 の除外

滞在期間 の延長

査証免除

国内法令の遵守

(4) (1)の規定に基づく査証の要件の免除は、日本国に入国するマルタ国民に対し、外国人の入国、滞在、居住、出国その他の管理に関する日本国の法令に服することを免除するものではない。

(5) 査証が必要とされ、かつ、付与されるときは、日本国の権限ある外交及び領事当局は、その査証についていかなる手数料をも徴収しない。

入国又は滞在の拒否

(6) 日本国政府は、好ましくないと認めるマルタ国民に対し、日本国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

査証料免除

(7) 日本国政府は、書面による一箇月の予告をもつて前記の諸規定を終了させることができる。

終了の通告

日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねてマルタ大使館に向かつて敬意を表する。

千九百七十三年二月五日にローマで

of staying there for a period exceeding three consecutive months.

(4) The waiver of the visa requirements under paragraph (1) above does not exempt the Maltese nationals entering Japan from the necessity of complying with the Japanese laws and regulations concerning the entry, stay, residence, exist and other control of aliens.

(5) For visas, when required and granted, the competent Japanese diplomatic and consular authorities will not charge any fees.

(6) The Government of Japan reserves the right to refuse entry into or stay in Japan to the Maltese nationals considered undesirable.

(7) The Government of Japan may terminate the foregoing by giving one month written notice.

The Embassy of Japan avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Malta the assurances of its highest consideration.

Rome, February 5, 1973

(在イタリア・マルタ大使館から在イタリア日本国大使館
あての口上書)

(訳文)

口上書

マルタ側 口上書

在イタリア・マルタ大使館は、在イタリア日本国大使館に敬意を表するとともに、マルタ政府が、マルタと日本国との間の旅行並びに文化及び通商に関する関係を促進するために、マルタに入国することを希望する日本国民に対する査証及び査証料の免除に関し、千九百七十三年三月一日から相互主義に基づき次の措置をとる用意を有することを同大使館に通報する光榮を有する。

(1) 有効な日本国旅券を所持する日本国民であつて、継続して三箇月をこえない期間滞在する意図をもつてマルタに入国することを希望するものは、査証を取得することなく、マルタに入国することができる。

(2) マルタ政府は、(1)の規定に基づいて査証なしにマルタに入国した日本国民であつて、滞在期間を三箇月をこえて延長することを希望するものの滞在期間の延長を許可することができる。

(3) (1)の規定に基づく査証の要件の免除は、日本国民であつて、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業を営み、報酬を得る目的で芸能(スポーツを含む)に従事し、又は継続して三箇月をこえる期間滞在する意図をもつてマルタに入国することを希望するものについては、適用しない。

マルタとの査証及び査証料免除取極

NOTE VERRALE

The Embassy of Malta in Italy presents its compliments to the Embassy of Japan in Italy and has the honour to inform the latter that the Government of Malta, with a view to facilitating the tourism and the cultural and commercial relations between Malta and Japan, is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from 1 March, 1973 concerning the waiving of visas and visa fees for the Japanese nationals seeking entry to Malta :

(1) The Japanese nationals in possession of valid Japanese passports who are seeking entry to Malta with the intention of staying there for a period not exceeding three consecutive months, may enter Malta without obtaining visas.

(2) The Government of Malta may grant extensions of the period of stay to the Japanese nationals who, having entered Malta without visas under paragraph (1) above, desire to extend the period of stay beyond three months.

(3) The waiver of visa requirements under paragraph (1) above shall not apply to the Japanese nationals who desire to enter Malta with the intention of seeking employment or permanent residence, or exercising a profession or other occupation or of engaging in a public entertainment (including sport) for remunerative purposes or with the

国内法令の遵守

(4) (1)の規定に基づく査証の要件の免除は、マルタに入国する日本国民に対し、外国人の入国、滞在、居住、出国その他の管理に関するマルタの法令に服することを免除するものではない。

査証料免除

(5) 査証が必要とされ、かつ、付与されるときは、マルタの権限ある外交及び領事当局は、その査証についていかなる手数料をも徴取しない。

入国又は滞在の拒否

(6) マルタ政府は、好ましくないと認める日本国民に対し、マルタに入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

終了の通告

(7) マルタ政府は、書面による一箇月の予告をもつて前記の諸規定を終了させることができる。

マルタ大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて日本国大使館に向かつて敬意を表します。

千九百七十三年二月五日にローマで

(参考)

この取極は、日本国政府とマルタ政府との間で相互主義に基づき、除を行なうことを定めたものである。

intention of staying there for a period exceeding three consecutive months.

(4) The waiver of the visa requirements under paragraph (1) above does not exempt the Japanese nationals entering Malta from the necessity of complying with the Maltese laws and regulations concerning the entry, stay, residence, exit and other control of aliens.

(5) For visas, when required and granted, the competent Maltese diplomatic and consular authorities will not charge any fees.

(6) The Government of Malta reserves the right to refuse entry into or stay in Malta to the Japanese nationals considered undesirable.

(7) The Government of Malta may terminate the foregoing by giving one month written notice.

The Embassy of Malta avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan the assurance of its highest consideration.

Rome, 5th February, 1973.

一部旅券の査証及び査証料の免